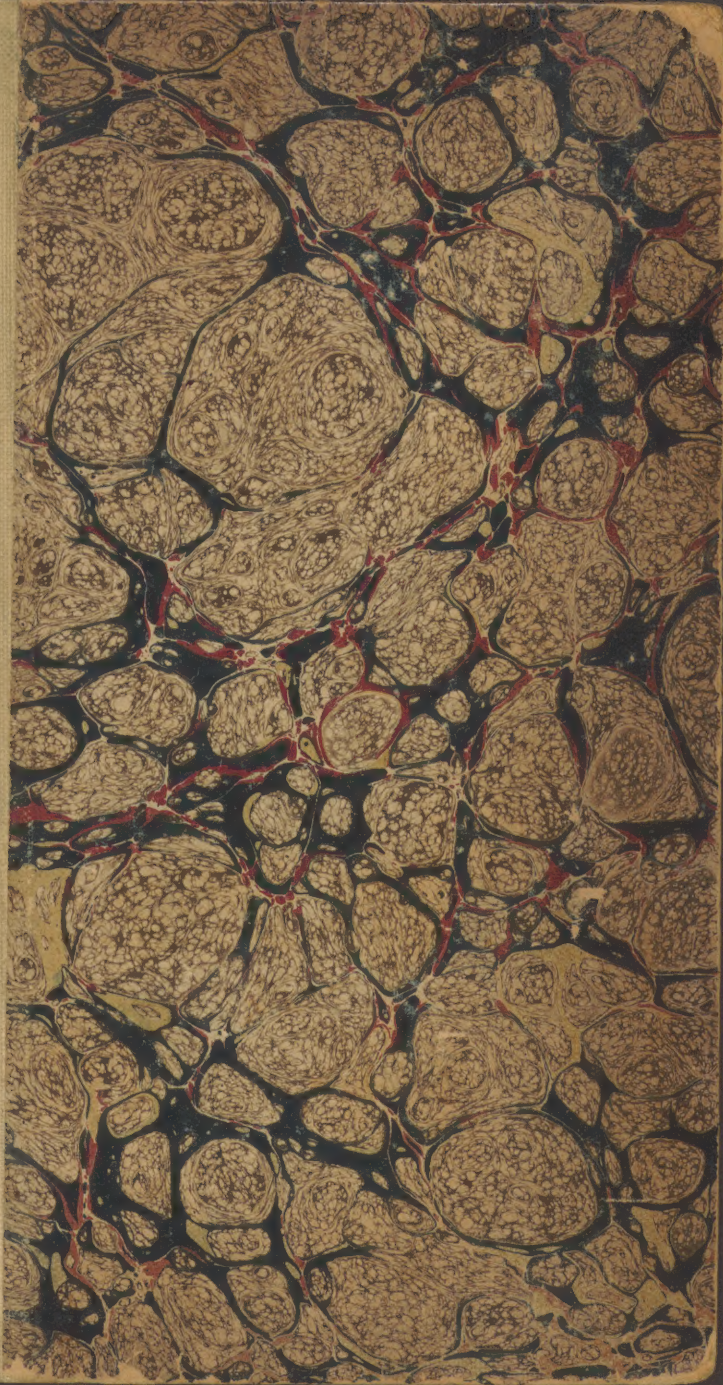



SIGILLVM · COLLEGII · COLVMBIAE · NOVI · EBORACI
IN LVMINE TVO VIDEBIMVS LVMEN
I·PET·II·1·2·

UN TOCO

DE

VITA VENEZIANA



POESIE IN DIALETO

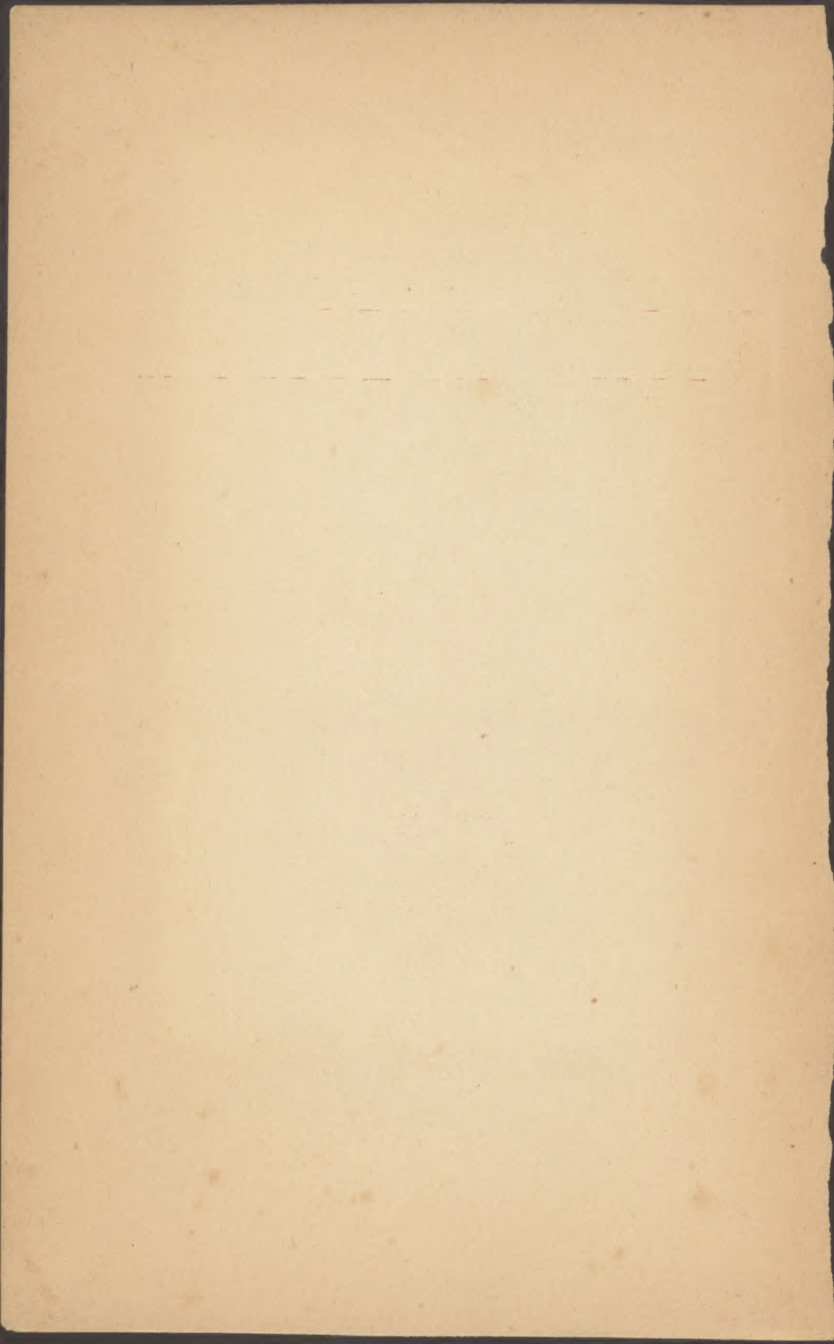
DE

GRILO



VENEZIA,
TIPOGRAFIA ANTONELLI

1890.



ALLA

SANTA VENERATA MEMORIA

DEL PADRE MIO

DI VERNACOLE POESIE

AMANTISSIMO

CON VIVO AFFETTO

A SEGNO DI PERPETUA RICONOSCENZA

D.r U. S.

AVVERTENZA

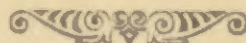
Nel presente libretto si è adottata la regola di scrivere le parole nel modo come si pronunciano; quindi, anzichè scrivere *ochi* e leggere *oci*, *veder chiaro* e leggere *vedar ciaro*, *imprometerghe* e leggere *imprometarghe* ecc. si troverà scritto senz'altro *oci*, *vedar*, ecc.

Così molte parole, che dal basso popolo sono pronunciate in modo differente della borghesia, si troveranno scritte come si pronunciano: *parchè* in luogo di *perchè*, *pàrdar* in luogo di *perder*, ecc.

Per la sibilante palatina, come nelle parole *vicin*, *principio*, si adottò l'idea del Boerio (da lui però non seguìta) di mettere la cediglia sotto il *c*, come fanno i francesi, e quindi: *viçin*, *prinçipio*, ecc.

La difficoltà maggiore sta nel modo di indicare graficamente il suono palatino del *c* che segue alla sibilante dentale. Il Boerio ed altri proposero di rendere questo suono coll'aggiunta di un *h* e insegnarono quindi di scrivere *rischiar*, *schioco*, *schiantar*, ecc. Altri tentarono indicare questo suono coll'interporre una lineetta fra la *s* e la *c*: *ris-ciar*, *s-cioco*, *s-ciantar*.

Perchè non adottare il sistema della linguistica moderna che distingue il suono palatino del *c* per mezzo di un accento sovrapposto? Così: *risċiar*, *sċioco*, *sċiantar* si pronunciano come fosse scritto *ris-ciar*, *s-cioco*, *s-ciantar*, a differenza della pronuncia di *sciar*, *scioco* e simili.



SOLITA ANTIFONA

« Varda che ti sarà anca ti de quei,
(Me ga dito una voçe qua de drento)
Che morsegar se ga dovudo i dei
De aver molai quatro petessi al vento.

Ah metite le man in te i cavei!
No risćiarte sa, Grilo, in sto çimento;
I to canti no val proprio do schei,
Scoltime, Grilo, e ti sarà contento.

Ti faressi per çerto un afar sbuso;
Tuti, tuti sarà contro de ti
Se ti saltarà fora dal to buso. »

Mi go risposto: Li go in çesto mi;
Che mal ghe xe se meto fora el muso
E vegno a l'aria 'verta a far *cri cri?* —

NEGOZIANTE IN PICOLO



Qua done da San Rasmo i pomidoro,
Qua sarese, qua fragole a bon pato —
Ste fragole per quanto, el diga moro? —
Un francheto parona — Xelo mato? —

Ma la senta che odor, che 'l xe un ristoro —
Quel che 'l vol; ma anca un franco! — Xelo un stato? —
Ghe ne dago setanta — No, tesoro,
Le me costa più a mi, questo xe un fato —

Va ben quel che go dito e più no spendo —
Mora, la vegna qua, femo i novanta —
Ah che discorar tanto mi no intendo —

La vegna qua; ghe molela 'na sčianta?
Zo, femo otanta — Oh torno via corendo! —
Zo, zo, parchè i xe i primi, qua i setanta —



PASSANDO TRAGHETO



Paron, vala de là co sta butada?
Ciò, Baicoli, speta: el vaga là —
Ciò, la me toca a mi, sa, sta parada;
Xe un' ora che la speto: el vegna quà.

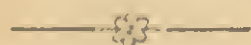
Oh, dal sandolo, el daga 'na sciada;
Varda quel pantalon come che 'l va!
Saldo in gambe... zo... pum... la go schivada;
Ma no so gnanca mi come sia sta.

E sì che go zigà; ma salo mosso?
No i sa andar par el mondo e i fa malani.
Ciò, Nasi, doman l' altro, se mai posso,

E se Dio ne conserva vivi e sani.... —
Digo, vardè el tramwai che ne vien dosso —
Ciò, come la magnemio, fioi de cani? —



FRA VECI



Caro don Bepo — Oh, caro sior Giovani ! —
Dove valo, el me conta — Vago a' casa,
No bisogna scherzar, go setantani :
Qua, don Bepo, la man che ghe la basa.

Galo sentio che s' à bruzà do piani ? —
Dove ? — A Muran viçin de 'na fornasa —
Semo proprio ridoti in bruti ani ! —
Cossa ghe par, don Bepo ? — El tasa, el tasa

No gh' è timor di Dio, questo xe tuto ! —
Qua lo voleva ! — Infinamente in ciesa
Li go visti scherzar ! Che mondo bruto ! —

E sti suiçidi ? — Vecio mio, ghe pesa
El castigo di Dio ; eco el costruto ! —
Basta ! qua, femo el cambio de 'na presa. —



L'IMBRIAGO

Va in malora, va là, bruto fionasso
Porco d' un imbriagon! — Eh, ghe scometo,
Va a finir za che un segno te lo fasso! —
Erce remengo! — Fala par dispeto!

Andemo, bogia ela, sto nitrasso . . . . . —
Erce tigre! lassar senza un paneto
To muger e to fioi! bruto becasso! —
Vienla a bevar sto nitro? — Andemo in leto! —

Molime sa . . . . sta zozo . . . . co' le man . . . . —
Porco fotuo, xe un boto. Ah che Dio fasse! . . . —
Er-na-ni Er-na-ni . . . . — Canta, fiol d'un can!

La questura! magari i te ligasse!
Adesso sì ti tasi; ah! ciò, rufian? —
Ghe sbiro . . . . so Talgian . . . . pago le tasse! —

AL TRAGHETO DEL MUNIÇIPIO

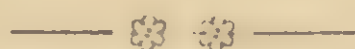
Che palazzo star quelo? — Star Farseti
E questo Loredan. (Ciò, che pandolo!)
Sta i mi boni paroni (maledeti!)
El Muliçipio. — ('mpare, fastu nolo?) —

(Magari!) Qua 'l gondiol, pochi bezeti,
Gabiamo el tendain, andiamo al molo;
(Nai, nai, el xe abonato ai vaporeti;
Sto fiol d' un can, cossa che 'l tira el colo!) —

Per dove Santo Stefano? — Par là;
Comandela che andiamo col gondiol?
(El par sordo) — (L'è proprio un desparà) —

Montela? — (Varte, varte che no 'l pol) —
Gabiamo 'l tendain — (Ti perdi 'l fià
No 'l ga paura, no, colù del sol) —

SONADORI SOTO L'ALBERGO IN CANALASSO



Slonga quela vogada, fate soto;
Cussì va ben; adesso va a pianeto —
Che stufo che so mi, xe squasi un boto;
Fiol d'un can de mestier stramaledeto! —

Sonemo el *Nicolà* che 'l cava el goto —
El vaga che xe megio el *Rigoleto* —
Ben zo; coragio ti co quel subioto,
Bravi, cussì va ben — Ciò, che i sia in leto? —

Atenti a la bacheta, orpo vardeme! —
Sior sì, ma curta, perchè semo stanchi —
Ciò, foresti, butè, ma no copeme. —

Ti stoni; in te 'l più belo ti me manchi;
Forza co quel violon, zo, tuti insieme!
Deghe ben drento che i xe un per de franchi —



EL SOGNO

Sta note m' ho insognà — Zioghemo al loto ! —
M 'ò insognà la bon anema del prete
De San Fantin, don Anzolo Bartoto —
Morto resuscità quarantasete —

Go visto sangue in tera — Fa disdoto —
El gera co patìo ! — Cossa se mete ? —
De ben el ga bisogno; el gera zoto —
Salveve aneme sante e benedete ! —

Che nuvolo de osei, Madona Santa ! —
Trentanove ! — Le strade gera piene —
Benon par la quaderna ! anca el novanta.

Se rivemo a ciapar, orpo che çene!
Sta alegra ! — Vecia mia, gnanca 'na sćianta ! —
No 'l xe un bel sògno ? — Sì, ma osei fa pene. —

ZO PER CANALASSO

Col remo el m' à sciantà, la proa, le tende!
    Falo aposta, figura .... e po .... troiona? —
    El impara a vogar! — Da mi dipende?
    Me falo che despira la corona?

Ghe volto i conotati no 'l intende? —
    Caro lu el vaga, pantalon de mona —
    Senti, sto bogia, cossa che 'l ofende! —
    Anca beco ghe digo, a lu, el se opona —

El me lo diga ancora se 'l xe bon! —
    Sior beco, e se 'l vien qua ghe dago 'l resto
    Me tirelo a çimento sto cagnon!

Vegno là, salo el diga, fasso presto —
    Erce bogia, vien qua, erce bogion —
    El ga rason che in barca go el foresto! —

APENA MOLAI DA SCUOLA



Varda quela che naso ! in te i casoti
La pol farse mostrar. Che pevaron ! —
Ciò, portème rispeto, sbardassoti —
Orpo la xe ben messa de timon ! —

Marcia canage ! marcia figuroti ! —
La se tegna stagando in te 'l canton —
Vieme viçin se ti vol do sbarloti —
Lassela star, ma sì, la ga nason.

La me fassa un piaçer, la me lo nasa —
La borda, eh no gh' è mal, gh' è dei bei tipi ! —
Cassa, i me dise adrio, vorlo che tasa ?

A lu, i vien suso co sti bei prinçipi !
Gali imparà dal mestro, opur a casa ?
I tase adesso, ah sì ! — Orpo che pipi ! —



CRITICA

Varda, se ti vol vedar, ciò, Rosina,
Varda che culo che la ga impontio ! —
Oh bruta stomegosa capelina ! —
Ciò, la vol che i ghe varda proprio adrio ! —

Che i sia sui, ciò, quei peti ? — La bustina
Col bombaso la xe ! — Ah go capio ! —
Che piume, che capelo al' assassina ! —
Ciò, parla pian che la te ga sentio —

Cossa me importa a mi ? — Che strigossada ! —
Se la va ben la ga le scarpe rote ! —
La xe in te 'l viso tuta pitarada. —

Rosina, disi ti ; ma xele fote ?
Chi porla mai trovar quela squartada ? —
Sì, ma forsi la gà 'na bona dote. —

MORMORAZION



Ciò, varda quela rossa. Che la sia
'Na tosa de bon sesto? la ga un muso! —
Distu de quela là? Madona mia!
Un scheo; ma gnanca un scheo no meto suso.

Gala la vera in deo? Faghe la spia,
Dala curiosità squasi me bruso —
Sì, vecia, la la ga — Oh sacristia!
Quel omo, fia, ga fato un afar sbuso!

Dise el proverbio: « rossi dal mal pelo »
E i proverbi ti sa cossa che i val —
Che ociada! el so moroso che 'l sia quelo? —

Mi no ghe meto pevare, nè sal!
Fusselo po sto bogia almanco belo!
Basta! Taso parchè no voi dir mal. —



ANIVERSARIO

No la patisse più, povera nona,
Per çerto in Paradiso la xe andada;
La gera, me ricordo, cussì bona,
Cussì calma a la morte e rassegnada.

Come ancuo (proprio el dì de la Madona!)
Su quel leto la gera destirada;
No la gavea più fià; da una corona
De parenti la gera çircondada.

Ah sempre, sempre qua la go scolpìa:
Sora el peto la stola, sui zenoci
El croçifisso; a dir la go sentia:

« *Preghè el Signor per mi che 'l me perdona* »
No la ga più parlà, per sempre i oci
La gaveva serà, povera nona!

DIAGNOSI DIFERENZIAL



Senti sta qua, che proprio la xe bela —
Cossa xe sta? — Ti sa, siora Costanza? —
Quela sposina bionda? — Proprio quela! —
E ben? — Ciò, la ga avudo mal in panza.

La xe sta mal assae; ma bagatela! —
Gali fato consulto? — Eh ghe n'avanza:
Chi ga dito che gera la buela
Amalada, chi inveçe gravidanza.

La s'aveva ridoto, ciò, 'na spiera;
Chi diseva una tisi.... — Te lo giuro
Che i xe aseni tuti — E in che maniera!

Uno ga dito *dropisia* sicuro;
E sastu inveçe po cossa che gera?
Indovina mo? — Un cancro? — Un stronzo duro! —



BAROMETRO



Sentelo sto sciroco ? — Un fià de bava
No ghe xe proprio che xe çinque dì —
Mi so vegnudo quà perchè sperava
De respirar; ma cossa ! — E istesso mi;

El varda, proprio adesso lo pensava
Che avanti no se pol andar cussì;
Geri s' à nuvolà, po tonisava;
Ma se ga sfantà tuto e sćiao bondì —

No se sta ben che in acqua — E co 'l vien fora,
Pezo de prima ! El diga, se no sbala
Sto sofego, me vien za 'na malora —

Ah, ma no 'l dura; el vedarà ch' el cala —
Che Dio fassa ! — Mi go indovinà ancora;
Go 'l calo che me dol: quelo no fala —



UNA BARUFA FRA BARCARIOI



OTAVE

Una sera de Sabo sule oto,
In t' un logo da vin zo in Carampane,
A bevar se trovava insieme el goto
Do barcarioi; gaveva nome Nane
Figheti dito Bomba el più vecioto;
Quel' altro, so compar de San Zuane,
Piero Vio, per Barufi conossuo
Perchè 'l fa presto a dar co 'l xe bevuo.

Dopo de aver trincà più d' un quintin
E ognun aver pagà de so scarsela,
I stava tuti do cussì un fiantin
A parlar de politica: de quela
Canagia del re Nego, quel tantin
De Abissini a Massùa, la bisinela
De sbalgi che ga fato sti Taliani
Andandose a cassar cussì lontani.

Par conto de la guera co la Franza,
Nane no ga de Crispi la punion;
Secondo lu, sta bogia de leanza,
Che ga fato co l' Austria la nazion,
La xe 'na gran capela e ghe n' avanza;
Piero no va a vardar tante rason;
Ghe basta poder dir: Nati de cani
I todeschi e po dopo anca i Taliani. —

Dopo de aver parlà più de mez' ora
E aver Piero concluso per finir
Che i pol andar co i vol tuti in malora
E che za un rebalton ga da vegnir;
Nane, per so disgrazia, salta fora
Co l' idea de zogar, e 'l taca a dir:
Ampare, vaga un mezo a 'na partia? —
Ma a briscola — Sior sì, briscola sia. —

I ghe porta le carte e un gran litrasso
E i se taca a zogar pestando in tola,
No lassando de dir: « Un cargo — un asso —
Sta qua par lu — xe megio che ghe mola —
Gnente no cato » — E avanti de sto passo
Zontandoghe a ogni carta 'na parola;
Quando che a Piero (sorte fiol d' un can)
No ghe sbrissa zo un asso da le man!

E el va a pusarse revoltà darente
Su 'na carega, senza che al momento
El se inacorza, in verità, de gnente;
Ma Nane, che ghe vede anca par çento,
Lo ocia e no lo crede un açidente,
E façendoghe un viso malcontento
El ghe dise: E quel' asso là in carega,
Ampare, me lo metistu a botega? —

Piero varda e capisce e là, sior mio,
El resta prima a boca spalancada;
Nane de aver parlà xe za pentio;
Ma ormai la gerà fata la monada;
Piero salta su in pie; (corpo de bio!)
Carta e carega va a finir in strada,
El tira prima zozo una saraca
E nasce 'na question fiol d' una vaca.

El scominçia a imprometarghe un sbarloto,
    El ghe dise più spia, più fiol d' un can,
    Più ladro, più assassin, più c... r...
    El ghe dà del pagiasso e del rufian;
    St' altro tase e lu avanti de sto troto,
    Tegnindoghe sul muso alzà le man,
    Finchè 'l ga dito beco e bastonà
    E alora po anca st' altro s' à stufà.

El salta suso e 'l te ghe dà un spenton
    « Tegnìme, el ziga, se no mi lo masso » —
    El vanta per 'na zata un caregon
    Minaçiando de far un gran spegasso,
    Barufi tira fora un britolon
    El lo verze in premura, el slonga el brasso;
    Nane magna la fogia e salta indrio;
    Ma bogiar tuto el sangue el s' à sentio.

Salta svelto de mezo un aventor
E l'osto per salvar bossoni e goti;
Nane ziga: El ringrazia sto signor
Se no ghe sgionfo el muso de cassoti;
Bogia mondo el m'à ofeso in su l'onor!...
El me mola... el me sbrega i manegoti...
Me falo biastemar?... El mola... el speta,
Che 'l me buta a remengo la giacheta.

El vaga, el vaga là che 'l va benon;
Go capio, el vaga là, che natarelo;
Ladro e beco el m'à dito sto cagnon!
Sto vigliaco fa 'l bravo col cortelo;
Ma el vegna fora in cale se 'l xe bon
E a pugni, in tra mi e lu, quelo xe 'l belo;
Bogia mondo! Sarò 'na spia de marda
Se no fasso de lu tanta mustarda —

Sior sì, sior sì, co 'l vol, quà el vegna fora —
Svelto el ciapa la porta e Nane adrio;
L' osto dise fra i denti: « A la malora »
De zente fora in strada s' à impenio;
Sior sì mo che passava proprio alora
De Nane la mugier; la ziga: « Oh Dio! »
La se fa strada a comi fra la zente
E a Nane so mario la ghe va 'rente.

Nane, ti ga famegia... no... te prego... —
Làssime, bogia mondo, via de qua;
No ti sa che in do tochi mi lo sbrego? —
Nane, no... Nane... oh Dio!... par carità!... —
No ti sa che lo magno, che lo nego? —
Sì, Nane; ma te prego... lassa là —
Va a casa, maledete le paure! —
Nane, te prego par le to crature! —

Ma mòlime, remengo anca le man...
Mola... te dago, bogia la mastela —
Nane, vien via, ti finirà doman —
No so miga imbriago sa, putela;
Za lo vogio massar quel fiol d' un can —
Barufi, co le man drento in scarsela,
Ghe dise: El vol massarme? el vaga, el vaga —
O.... bisogna proprio che ghe daga! —

Dise Nane e se mete in pusizion;
So muger trà un gran zigo e se dispera:
Nane, te prego... sì... ti ga rason...
Te prego... Nane, basta par sta sera —
Onde, vusto finirla al maloron? —
Oh Dio!... no go più fià... casco par tera —
Ma vedistu che bogia de sussuro!
Orpo! devento mato de sicuro. —

Oh Dio; ma quanto mal!... megio che mora —
Fè largo, maledeto San Pignato!
Voleu andarghe in scarsela? feve fora! —
Oh Dio! go indolentrà tuto el costato —
Eh no far confusion, bogia malora!
Me vustu proprio far deventar mato?
Vien drento in ostaria; varte de mezo!
No ustinarte sa, Gegia, ti fa pezo. —

Cussì el ghe dise e 'l la compagna drento,
Lassando i curiosoni tuti in asso;
Quando Barufi che, passà el momento,
In fin dei conti el ga cussì un cuorasso,
El ghe vien drio anca lu co passo lento,
Pianzando el ciapa Nane per un brasso;
Ma Nane ghe risponde: Nol me toca!
L'impara a parlar megio co la boca! —

El xe sta primo lu, salta su Piero,
A dirme ladro e che lo go imbrogià —
Chi mi go dito ladro? Se xe vero
Che sia 'na spia, che mora fulminà!
No so miga imbriago, so sinçiero... —
Oh torneu a tacarve adesso qua? —
Ah se la xe cussì, ciò 'l ga rason!
Digo, zovene, un dopio de quel bon. —

Ah che no bevo! — El diga, Nane, 'mpare!
Se go sbalgià, mi scusa ghe domando....
Gegia, da brava... brava su, comare...
Cossa fali quei goti là de bando!
Le volte che barufo le xe ciare;
Ma bevendo, la sa, de quando in quando....
Onde?.... cussì me piase, eviva pute!
Ampare, siora Gegia, a la salute!

« A la salute » i ziga tuti in coro,
E in t' un momento al dopio i ghe dà fondo;
Piero fa per pagar: « No el diga, moro,
Qua, el diga, pago mi — No salo, biondo —
Alora 'n' altro dopio! — Orpo mi moro! —
Par l' amiçizia, ampare, bogia mondo! —
Se xe par l' amiçizia no me lagno —
Zovene, 'n' altro dopio de compagno ». —

I beve e ghe ne fusse un caratelo!
I fa portar del pan, vovi e parsuto
E bevi e magna se ti sa putelo.
Quando che proprio tuto i ga distruto,
I ciassa e i canta in barba del cartelo,
Nane paga e 'l me resta proprio suto;
Po i va via come gnente fusse sta
Col *ricio ricio* e col *lanleranlà*.

FINE.


COLUMBIA UNIVERSITY LIBRARIES
0055271693

